

JULIA FIEDORCZUK

## Maisema ja pikkutyttö

haluaisin sanoa – tytölle, heille molemmille –  
mennään makaamaan ruohon alle, mennään makaamaan  
kuivattujen laivojen varjoon, jätetään kohtalon asiat  
noille plataaneille, haluaisin sanoa, katsokaa,

mutta minä vain silitän läpinäkyvää taivasta. aurinko  
on siirtynyt ja vihreä tikka on tullut näkyviin. ruvetaan jo nukkumaan,  
haluaisin sanoa, ruvetaan  
matoksi, pölykanahkaksi, mutta jään vain seisomaan

naurupilveen ja *tule takaisin* on se  
mitä en sano, kun tyttö juoksee ruohikolle  
ulkoisena kuin maailma ja sillä hetkellä kuolee joku toinen

on toivon aika  
ja epätoivon  
väliä on tulella ja jäällä

runo runo ole kuin sielun tumma yö

Suomentanut Tapani Kärkkäinen

## Psalm I

for M.M.

some poems can no longer be written.  
some could not be written till now.  
nighttime despair because of the children, the drowned  
children, the hanged children, the burned  
children, the massacred children, the favorite toys of children  
in the plane wreck, because motherhood  
is a life sentence, while despair seek adornments  
and desirable shapes, so as to dress up in them,  
to be covered up, to be protected;  
so best be quiet, I'm saying, so I'm saying: none  
of your bones will be broken, let's say,  
"you shall want for nothing", let's say,  
"a tree will be planted by the flowing waters" —

Translation by Bill Johnston

## **Psalmi 31**

*R.K:lle*

tiainen istahti ikkunalaudalle kuin uutinen  
sumun tuottama, lokakuun  
vaihdos marraskuiksi koivuissa tammissa lepissä,  
kylmänkestävissä kukissa, hautausmailla  
missä isämme eivät kirjoittaneet muistelmiaan,  
missä eivät tunnista lapsiamme,  
runojamme eivätkä meitä. televisio lähetti Puolaa,  
joka sortui, ja sitten ei sortunut, ja sitten taas  
sortui, ja sitten ei, ja sitten aurinko  
työnsi sivuun oksien siluetit, ja yhtäkkiä  
tiainen imeytyi taivaaseen ennen kuin ehdin sanoa  
muista minut, paina mieleesi –

Suomentanut Tapani Kärkkäinen

## **Mantereita ja valtameriä**

Sananmukaisesti tuli on minulle rakas.  
Joskus sen tuntee jalkapohjissa.  
Se kertoo siitä, että kerran kaikki oli jumalallista merta.  
Maan syvä aika sen sijaan ilmenee niin huolestuttavina lukuina,  
että niiden huomaaminen on muuttanut ihmisen ajattelun.

Joka, kuten tiedetään, edellyttää maata  
jalkojen alle ja otollista tunnelmaa.  
Siitä näkökulmasta aurinko on jonkinlainen ikuisuus  
ja meri itsepäinen subteksti.

Paikassa  
on mieltä, jos voi kaivaa haudan.  
Taloja voi rakentaa vain tiettyihin paikkoihin.  
Kaikesta huolimatta ihmiset uskovat näiden jälkien pysyvyyteen,  
vaikka kaikki tietävät, että parempi on kourallinen rauhaa.  
Joissakin versioissa puhutaan kalojen rukousten täyttymisestä.

Niin tai näin, kaaoksella on omat lakinsa.  
Aine on tavallaan kiinteää, mutta onhan meillä kyynleetkin, ja niitä on joka sanassa:

sillä suola on ihan kielen päällä, pisteenä i:llä.

Suomentanut Tapani Kärkkäinen

## Orionin olkapää

Suurta kuohuntaa näillä sileillä merillä,  
kalojen raskaat, tummat ruumiit tulevat koolle.  
Henki tekee pakkolaskun veteen,  
luisuu, leikkaa vettä, hidastaa nopeutta, aikaa.

On aika erottaa aurinkotakin liepeet,  
vapauttaa tuuli –

ja siinä kaikki.

Tähtienvälistä pölyä ensi puiden lehdillä.  
Rukoukseen vaipunut jänis puistelee pois suolaisen kasteen,  
painautuu lämpimään maahan kuuntelemaan kuohuvaa sykettä.

Assimilaatio ja dissimilaatio. CO<sub>2</sub>, H<sub>2</sub>O,  
ja valo, valo, valo,  
aineen vaihdunta aineeksi, kasvuksi ja kypsymiseksi  
aaltoilevan Galaksin litteässä kiekossa.

Musta kuolema sykkii hiljaa tähtien välissä,  
”Pyörivät taivaiden akselin ympäri”  
nuo liekehtivät, Betelgeuze, Rigel ja Bellatrix –  
Niittäjät ajavat syystaivaalla, katso!

Me katsomme. Hiuksissasi on sumua ja hämähäkinseittä,  
kädessäsi muovikassi täynnä kylmiä päärynöitä.

Suomentanut Tapani Kärkkäinen

# Relentlessy Craving

*B.G:lle*

runo runo pysy lujana  
kuin iskuaalto, kuin Griegin A-molli-konsertto  
kasvata juuret, etsi lähde, kuki, kanna hedelmää  
herää eloon, haluan vertasi

runo, runo ole yhtä vaarallisen kaunis  
kuin juopunut nainen Munchin maalauksessa  
väliä on vain perusväreillä, keltaisella, mustalla, punaisella  
väliä on tulella

on toivon aika  
ja epätoivon

väliä on tulella  
jos ei ole ruumista  
eikä tiedä mitään rakkaudesta  
eikä kuolemasta

runo, runo ole auringossa  
maailman silmässä  
siinä kun leipä muuttuu liikkeeksi  
ikuisessa hajoamisessa, joka on kaiken synteessin edellytys  
veressä

tuli  
tule

on toivon aika  
ja epätoivon  
väliä on tulella ja jäällä

runo runo ole kuin sielun tumma yö

Suomentanut Tapani Kärkkäinen